



## AGREEMENT

of international co-operation concluded on this day \_\_\_\_\_ 2018  
between

**The Pontifical University of John Paul II in Krakow,**  
**represented by** Rev. Prof. Dr. hab. Wojciech Zyzak  
Address: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Poland,  
hereinafter called “UPJPII”,  
and

**Svatojánská kolej – vyšší odborná škola pedagogická**  
**represented by** RNDr. Věra Štěpinová, PhD.  
Address: č.p. 1, 266 01 Svatý Jan pod Skalou, Czech rep,  
hereinafter called “SvK”

- hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually to as the “Party” -  
reading as follows:

The Parties concluding the following agreement resolve to develop academic co-operation in the fields of education and science, embracing the teaching staff, research staff and students of both academic institutions. The collaboration shall be carried out on a basis of the laws governing each of the Parties. The primary objective of the co-operation shall be the execution of joint and collaborative academic and research tasks.

### I.

The Parties resolve to fulfil the objectives of this Agreement, in particular through the exchange of:

- a) teaching staff, research staff and students,
- b) scientific publications and research results,
- c) knowledge pertaining to didactics and training of teaching staff, doctoral students, graduate and undergraduate students, advanced teaching materials and application of modern teaching methods

- on terms and conditions specified in co-operation agenda, which shall be prepared as part of the Annex to this Agreement.

II.

The Parties resolve to undertake co-operation in joint and collaborative research execution, publishing results of joint and collaborative research projects, and implement research results within the institutional and organizational structures of the Parties.

III.

The Parties resolve to participate in scientific conferences, seminars and other academic meetings organized by them, in bilateral scholar exchange programs, as well as in creating joint programs for academic collaboration.

IV.

Unless the Parties agree otherwise, all the expenses (accommodation costs, *per diem* allowances, travel expenses) related to the execution of this Agreement shall be covered by the sending Party.

V.

Each Party covenants to prepare detailed co-operation agenda for the forthcoming academic year not later than 30 June, taking under consideration the attainment of the objectives set forth in this Agreement.

VI.

This Agreement shall be valid for the period of 3 years. The Agreement shall enter into force upon signature.

VII.

In duly justified cases, this Agreement may be subject to early termination by each Party upon at least 6 months' notice in writing.

VIII.

The Parties shall be represented in the execution of this Agreement by:

for **UPJPII** Tomasz Książ, MA – International Cooperation Coordinator – The Centre for Scientific Research and International Cooperation , ul. Bernardyńska 3, 31-069 Kraków, Poland; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

for **SvK** , PhDr. Rostislav Fellner, CSc., Coordinator for International Relations, : č.p. 1, 266 01 Svatý Jan pod Skalou, Czech rep.; Tel.: + 420 312 256 053, e-mail: rfellner@svatojanskakolej.cz

IX.

Any changes to this Agreement shall be made exclusively in writing, with the consent of both Parties.

X.

The Agreement has been executed in 2 original copies in Polish and English, each copy shall nevertheless have equal legal power. Each Party will retain one copy in each language.

Svatý Jan pod Skalou, \_\_\_\_\_ 2018

Krakow, \_\_\_\_\_ 2018

RNDr. Vera Stepinova, PhD.  
Head of SvK College

Archbishop Marek Jędraszewski  
Great Chancellor of UPJPII



Rev. Prof. Wojciech Zyzak  
Rector



## **POROZUMIENIE**

o współpracy międzynarodowej zawarte w dnia \_\_\_\_\_ 2018  
pomiędzy

**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie**  
**reprezentowanym przez Ks. prof. dr. hab. Wojciecha Zyzaka**  
Adres: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Polska  
dalej jako „**UPJPII**”

oraz

**Svatojánská kolej – vyšší odborná škola pedagogická**  
**(Wyższą Szkołą Specjalistyczną Przygotowania Pedagogicznego)**  
**reprezentowaną przez RNDr. Věra Štěpinová, PhD.**  
Adres: č.p. 1, 266 01 Svatý Jan pod Skalou, Czech rep.,  
dalej jako „**SvK**”

- zwane dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna - „Stroną”

o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania i studentów obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

### I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej oraz studentów,
- b) publikacji naukowych i wyników badań,
- c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, doktorantów i studentów, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania.

- na warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego Porozumienia.

## II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie: prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałania w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowania wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

## III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

## IV.

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego porozumienia we własnym zakresie.

## V.

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 30 czerwca. szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

## VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres 3 lat. Porozumienie wchodzi w życie w dacie jego podpisania.

## VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na 6 miesięcy przed jego rozwiązaniem.

## VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

za **UPJPII** mgr Tomasz Książ – Koordynator ds. Współpracy Międzynarodowej –  
Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej, ul. Bernardyńska 3; 31-  
069 Kraków;      Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl

za SvK , PhDr. Rostislav Fellner, CSc., Coordinator for International Relations, : č.p. 1,  
266 01 Svatý Jan pod Skalou, Czech rep.; Tel.: + 420 312 256 053, e-mail:  
rfellner@svatojanskakolej.cz

IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w 2 identycznych egzemplarzach w języku polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

Svatý Jan pod Skalou, \_\_\_\_\_ 2018

Kraków, dn. \_\_\_\_\_ 2018

RNDr. Vera Stepinova, PhD.  
Dyrektor SvK

Arcybiskup Marek Jędraszewski  
Wielki Kanclerz UPJPII



Ks. Prof. dr hab. Wojciech Zyzak  
Rektor